

# I SPEAK WITH GEORGETTE

Apprendre en s'amusant

Avec maman, papa, tata, tonton, mamy, papy....



Aujourd'hui, tu peux parler ,avec ta  
marmaille d'amour,

## VIETNAMIEN

### TRADUCTIONS



Nombre de locuteurs : 107.000.000



5ème langue la plus parlée au monde



Langue officielle du Vietnam

Le Vietnamien est aussi parlé en Chine, en Thaïlande et au Cambodge.



Le vietnamien est la seule langue asiatique qui s'écrit avec l'alphabet latin.





*En chantant le poème de la poète vietnamienne Ba Huyen Thanh*

Quan: Qua Đéo Ngang

**Qua**

	Đéo	Ngang
[quoi	déou	niangue]

La traversée du col Ngang

**Bước**

	tới	Đéo	Ngang	bóng	xétá
[bouoque	toi	déou	niangue	baom	céta]

Arrivée au col Ngang, il est presque nuit

**CƠ**

	cây	chen	Đa	lá	chen	hoa
[gue	queille	tienne	da-a	la-a	tienne	o-a]

Des plantes parmi des rochers, des feuilles parmi des fleurs

**lom**

	khom	dươi	núi	tiểu	vài	chú
[lame	rhame	zo	nou-i	théo	va	tchou]

En bas de la montagne, quelques bûcherons à dos courbé

**lác**

	Đac	bên	sông	rờ	mây	nhà
[la	da	benne	songue	ze	maille	nia]

Le long de la rivière, des étals de marché clairsemés

**nhớ**

	nước	Đau	lòng	con	quốc	quốc
[nio	neu	dao	laongue	canne	kouok	kouok]

Le pays manque à la caille, ce qui lui rend triste

**thương**

	nhá	mới	miệng	cái	gia	gia
[tuongue	nia	maille	méingue	caille	ya	ya]

La famille manque au perdrix, ce qui lui faire pleurer.





## En préparant et en engloutissant un délicieux pudding vietnamien (à la banane) trop bon: le Chè chuối

Nguyên liệu [nouyenne léo]		Ingrédients
6 quả chuối [sao quoi tchou-oï]		6 bananes
1 củ khoai lang [mo kou-ou rhoi-aïe lénnegue]		1 patate douce
400ml sữa dừa [bonne tam mililit seu-e yeu-a]		400 ml lait coco
400ml nước [beaune tam mililit neu]		400 ml eau
50gr hạt trân châu [nam meuille gram ha (h soufflé) tchanne tchao]		50 gr perle de tapioca
60gr đường mía [sao meuille gram deu-angue mia]		60 gr sucre de canne
½ thìa cà phê muối [motte neu-a tia ka fé mo-i]		1/2 cc sel
1 nhánh vani [mo nianne vani]		1 gousse de vanille
4 thìa canh lạc rang [beaune tia sanne la rène bóc vỏ ba va-a]		4 cuillères à soupe de cacahuètes, grillées et pillées
3 thìa cà phê hạt vừng trắng rang [ba tia ka fé ha (h soufflé) veunne-gue tchanne rène]		3 cuillères à café de graines de sésame blanc, grillé



Chuẩn bị	Préparation
Cắt nhỏ chuối [katte nia tchou-oï]	Couper les bananes
Cắt nhỏ khoai lang [katte nia rhoi-aïelénegue]	Couper les patates douces
Thêm đường [heume deu-angue]	Ajouter du sucre
Ngâm hạt trân châu trong nước trong 20 phút rồi để ráo nước [namme ha tchanne tchao tchame neu tchame haille meuille foute zo-oï dé rao neu]	Faire tremper les perles de tapioca 20mn dans bcp d'eau et égoutter
Đun 400ml nước, cho hạt trân châu vào và ngoáy đều liên tục trong 5 phút, [doune beaune tam mililit neu tchao ha (h soufflé) tchanne tchao vao va-a moi-aïle déou linne totchamename foute]	Chauffer 400ml d'eau, ajouter les perles de tapioca, remuer sans cesse pdt 5 mn
Cho sữa dừa vào. [tcha seu-e yeu-a vao]	Verser le lait de coco
Cho chuối, muối và vani vào [tcha tchou-oï mo-i vao vani vao]	Ajouter les bananes, le sel et la vanille
Đào nhẹ trong 2 phút [dao nié tchameh-aïe (h soufflé) foute]	Remuer doucement 2 minutes
Nhấc khỏi bếp để nguội. [nia koï bé dé-é moi-aïe]	Laisser tiédir hors du feu
Rang hạt vừng. [rène ha (h soufflé) veunne-gue]	Faire griller les graines de sésame
Đập nhỏ lạc [dape nia la]	Concasser les cacahuètes
Đổ chuối nấu với sữa dừa ra bát to. [do-o tchou-oï na-ou voeil seu-e yeu-a ra ba to-o ( en ouvrant la bouche)]	Verser les bananes au lait de coco dans un bol
Rắc vừng và lạc lên trên [rak veunne-gue va lang laine tchène ]	Parsemer de graines de sésame et de cacahuètes





## En faisant des gros câlins à tes frères et soeurs

Connais-tu ce proverbe vietnamien ?

Anh thuận em hòa là nhà có phúc

[anne tanne m oaa laa nia ko fou]

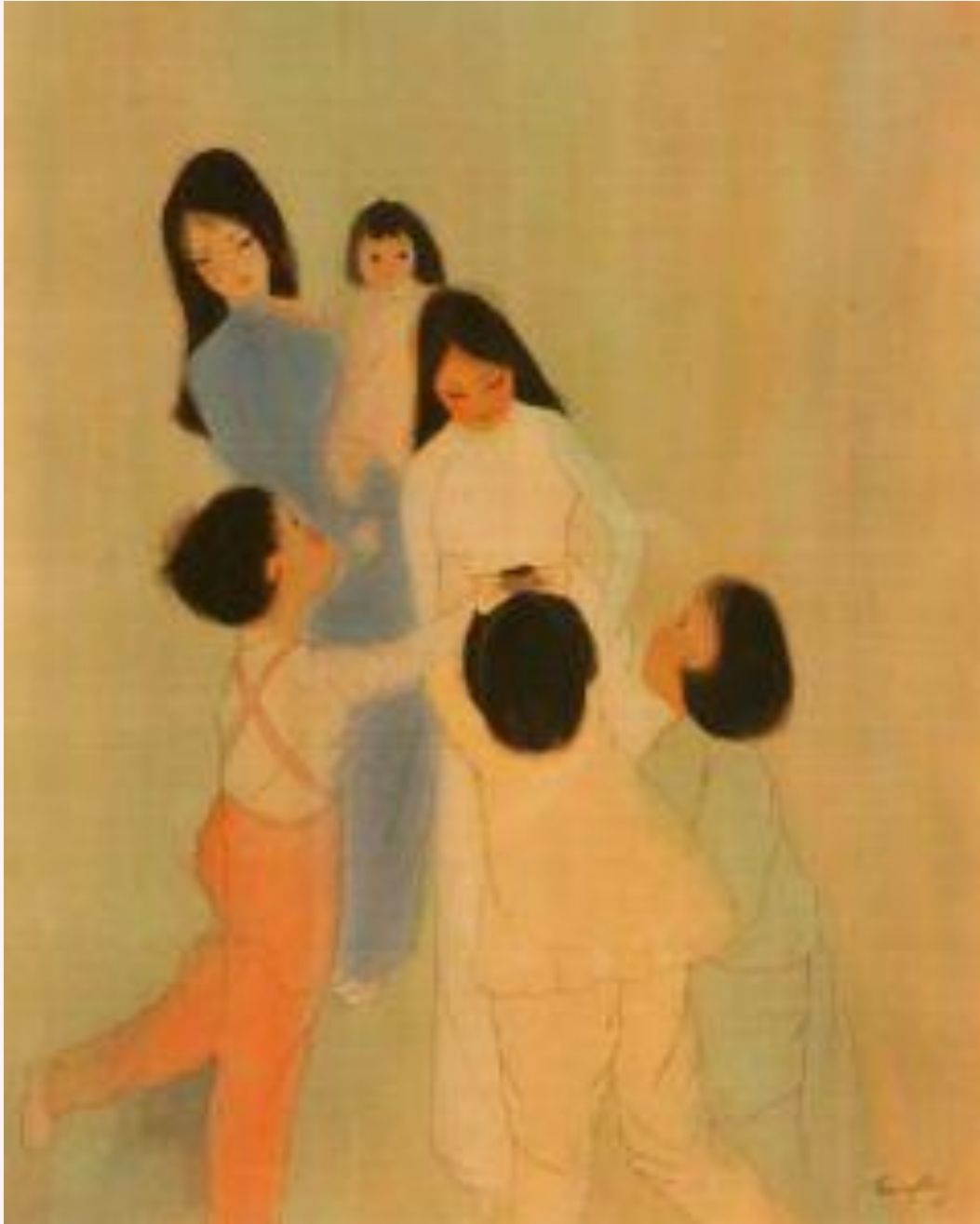
Il signifie : Frères unis, bonheur en famille... bah oui, évidemment... 😊





## En contemplant le magnifique tableau de l'artiste vietnamienne Phuong Mai Chan:

« Une famille vietnamienne du Sud »( 1967). Huile sur papier de soie. Le tableau est visible à l'université de Stirling au Royaume-Uni. <https://artuk.org/discover/artists/chan-phuong-mai>



fille:	Bé gái [bé gaïlle]
garçon:	Bé trai [béa tchaï]
maman:	Mẹ [mé]
oui:	Có [ko]
non:	Không [Rhome]
une maman et ses 5 enfants dansent.	Một người mẹ và 5 người con của cô ấy đang nhảy múa. [mo nou-i mé va-a name nou-i canne coua ko aïe dingue nia-i moua]
Il y a 4 filles et 1 garçon.	Có 4 bé gái và 1 bé trai. [ko beaune bé gaïe va-a mo béa tchaï]
Une maman et ses 5 enfants sont heureux.	Một người mẹ và 5 người con của cô ấy đang cảm thấy vui vẻ. [mo nou-i mé va-a name nou-i canne coua ko aïe dingue camme taille vou-i vè-è]
Que la maman est belle !	Người mẹ rất đẹp! [nou-i mé zatte dépe]
Maman regarde ses enfants avec amour.	Người mẹ nhìn các con của cô ấy đầy tình cảm. [nou-i mé nine ka canne coua ko aïe daille tanne camme]
Ohhhh il y a un petit bébé aussi.	Ồi có cả một bé sơ sinh nữa. [oi ko ka-a mo bé seu chine neu-a]
Où est le papa ?	Người bố đâu rồi nhỉ? [nou-i bo-o daou roi ni-i]
Il travaille.	Chú ấy đang đi làm. [tchou-ou aïe dingue di lame]
Il fait la sieste.	Chú ấy đang nghỉ ngơi. [tchou-ou aïe dingue ni-i noi]
Ils ont de beaux cheveux noirs.	Họ có mái tóc đen rất đẹp. [ho (h soufflé) ko maille ta déne zatte dépe]
La fille ainée aide à habiller ses frères et sœurs	Người con gái cả giúp các em mặc quần áo. [nou-i canne gaïlle ka-a zou ka m ma guannea-o]
La maman a une jolie longue robe bleue	Người mẹ mặc một chiếc váy dài màu xanh rất xinh. [nou-i mé ma mo ti vaille daille ma-o singue zatte sine-gue]
J'aimerais bien avoir la même robe bleue.	Con cũng muốn có một chiếc váy màu xanh giống vậy. [canne koune-gue moune ko mo ti vaille ma-o singue zaongue va-i]
Et aussi le ruban blanc pour mettre dans les cheveux, s'il te plaît maman ?	Và dải ruy-băng trắng để buộc lên tóc, được không mẹ? [va daille roui-bingue tchanne dé-é bou-o laine ta deu rhome mé]
Une robe bleue	Một chiếc váy xanh [mo ti vaille singue]
Une robe blanche	Một chiếc váy trắng [mo ti vaille tchanne]
Une salopette orange	Một chiếc quần yếm màu cam [mo ti guanne im ma-o camme]
Un ensemble vert	Một bộ quần áo xanh lá [mo bo-o guanne a-o singue la-a]
Les enfants s'impatientent. Ils veulent jouer avec leur grande sœur.	Những người con nóng lòng muốn chơi đùa cùng người chị cả. [nian-igue (en serrant la mâchoire) nou-i canne na-onlangue moune tchoï doua koune-gue nou-i tchi ka-a]
à quoi vont-ils jouer ?	Họ sẽ chơi trò gì nhỉ? [ho (h soufflé) sé-é tchoï tcha zi ni-i]
à Cache-cache	Trốn tìm [tchonne time]
A colin maillard ?	Bit mat bat de [bi matte bätte zé-a]

